ROBERTO J. PAYRO

LE CAPITAINE VERGARA

LIVRE HUITIEME

DERNIERS FEUX

I

PERIPETIES

S’il y avait bien un homme satisfait à Asunción, c’était, à n’en pas douter, l’écrivain public Pero Hernández. Son ennemi, le capitaine Vergara, ne reviendrait pas au pouvoir, Abreu lui promettait un poste éminent dans la province dès que son gouvernement serait consolidé et l’écrivain voyait l’avenir en rose. Le père Fonseca, toujours réservé, toujours solitaire, rendait souvent visite à Abreu triomphant et, à Asunción, on disait qu’il était son véritable ministre, celui qui conseillait tous ses actes. Hernández et Fonseca se rencontraient

fréquemment mais leurs relations n'étaient pas cordiales, même s'ils sauvegardaient tous deux les apparences : le prêtre semblait mépriser l'écrivain public, qui dissimulait avec peine sa jalousie pour les faveurs que le capitaine Abrego témoignait au prêtre.

Asunción n'était pas tranquille. Il pesait sur elle une atmosphère d'incertitude et de mécontentement. Les *loyaux* (**N.d.T.**) contribuaient à l'empirer par toutes les manières dont ils faisaient subir des vexations aux partisans d'Irala, leur faisant payer leur ancienne impuissance, lorsqu'ils étaient réduits à mener la plus obscure et la plus inefficace des oppositions.

Il était évident que, à la première occasion, nombre de ceux qui étaient dominés, se soulèveraient pour tenter que les plateaux de la balance penchent à nouveau de leur côté.

Abreu voulut consolider sa situation, faisant en sorte que le Gouvernement de la Péninsule le confirme dans ses fonctions et, à cet effet, il fit appareiller une caravelle, à bord de laquelle se rendraient en Espagne, en tant que ses délégués, quelques-uns des hommes en qui il avait le plus confiance : en particulier le capitaine Francisco Ortiz de Vergara, qui l'avait si fidèlement servi tout comme son frère Ruy Díaz Melgarejo ; Alonso Riquelme de Guzmán, cousin d'Alvar Núñez, et d'autres *hidalgos* mêlés à la conspiration. L'objet de l'Ambassade était de faire entériner par le

Conseil des *Indes* l'élection qui lui avait donné le pouvoir et de présenter un dossier à charge contre don Francisco de Mendoza, afin de justifier son exécution, le présentant comme un traître aux intérêts de la Couronne.

Les ambassadeurs partirent à bord de la caravelle qui naviguait de conserve avec un brigantin de Hernando de Ribera.

Mais la bonne étoile du capitaine Abreu commençait à pâlir. Ayant à peine atteint le canal de Maldonado, la caravelle alla percuter l'épave d'un bateau anglais, qui avait fait naufrage peu avant : elle s'ouvrit et coula en quelques minutes. Ortiz de Vergara, Riquelme de Guzmán et tout l'équipage eurent la chance de pouvoir en réchapper à bord de radeaux ; Hernando de Ribera les recueillit sur son brigantin et retourna

avec eux à Asunción, où les *loyaux* ne manquèrent pas d'attribuer le naufrage à une main criminelle, guidé par les communards du capitaine Vergara.

A peine les membres de la mission avortée étaient-ils revenus que commencèrent à circuler des bruits alarmants. Plusieurs Indiens arrivèrent successivement de l'amont avec la nouvelle que le capitaine Vergara n'était pas mort mais qu'il se trouvait à San Fernando, préparant son retour à Asunción à la tête de ses troupes afin de récupérer la gouvernance. Abreu ne voulut pas la croire au début mais la répétition de telles rumeurs, véhiculées par divers messagers, l'amena à prendre des mesures de défense et à armer ses partisans afin de sortir à la rencontre de son ennemi, dès qu'il approcherait.

Cela allait se produire bientôt. Le capitaine Vergara, chez qui l'âge était loin d'avoir altéré la fougue, ne perdait pas une minute ; à peine eut-il reprit le commandement qu'il se dirigea à marche forcée vers Asunción, conduisant ses hommes : une partie empruntait la voie terrestre, l'autre la voie fluviale, grâce à des canoës qu'il parvint à se procurer à San Fernando et aux environs immédiats.

Entretemps, Abreu fortifiait la ville, déployant une activité fébrile mais faisant face, chaque jour, à plus de difficultés car, au fur et à mesure que Irala approchait, les habitants – les uns par mécontentement, les autres par précaution,

d’autres par crainte – couraient grossir les forces du général ou, s’étant enfoncés dans la forêt, l’attendaient sur son passage.

Le capitaine Vergara n’était plus qu’à quelques lieues lorsque, un soir, arriva à son campement le groupe le plus inattendu que l’on puisse imaginer. C’était une femme en deuil et quatre adolescents, également vêtus de noir.

- *Illustre seigneur !* – s’exclama la dame, dès qu’elle fut en présence du général – *Je suis doña María de Angulo, l’épouse du malheureux don Francisco de Mendoza et ces tendre enfants sont les nôtres, tristes orphelins qui viennent, comme moi, se placer sous votre protection. Eux ne vous demandent que votre protection, parce que leur héroïque père, en mourant, leur a ordonné de pardonner, comme il pardonnait lui-même, à ses bourreaux, et de laisser à Dieu le soin de châtier. Mais moi, sa veuve inconsolée, je n’ai pas reçu de telles recommandations et je viens vous demander de le venger. Don Francisco était votre ami le plus loyal ; c’est à votre service qu’il a trouvé cette mort cruelle ; c’est à vous de le venger et de me venger !*
- *C’est pour cela que j’accours, madame* – répondit le capitaine Vergara. – *Le sang de don Francisco de Mendoza retombera sur la tête de ceux qui l’ont si iniquement versé.*
- *Je n’en attendais pas moins de vous, illustre*

seigneur. J'étais et je suis convaincue que c'est dans ce but que vous vous rapprocher d'Asunción et c'est pour cela que je viens également vous demander de me permettre de vous suivre et de rentrer avec vous dans la ville. Je peux fournir à votre excellence quelques indications utiles, parce qu'une femme assoiffée de vengeance voit très clair et très loin.

Elle dépeignit, en effet, la situation de la place, l'état des travaux de défense ainsi que l'agitation et l'incertitude des esprits de telle sorte que Irala résolut de pénétrer la nuit même dans Asunción avec une poignée d'hommes triés sur le volet, pendant que le gros de la troupe avancerait de façon à se trouver à l'aube devant les portes de la ville.

Ils y pénétrèrent en divers points mal défendus, dans le plus grand silence. Alors que Abreu était loin de s'y attendre, soudain, au centre de la ville, résonna un roulement de tambour et le calme de la nuit fut perturbé par une proclamation où le général Irala interdisait, sous peine de mort, de sortir des maisons avant le lever du jour, proclamation qui fut lue simultanément en divers endroits, après occupation des points stratégiques dans les rues principales.

Le capitaine Vergara était, à nouveau, maître d'Asunción.

Abreu, surpris, se voyant impuissant, fuit en

compagnie de Francico Ortiz de Vergara, Ruy Díaz Melgarejo, Alonso Riquelme de Guzmán, Cristóbal Bravo, Francisco Renjifo et d'autres amis fidèles, courant se réfugier dans la forêt. Ils firent bien de procéder à cette fuite en toute hâte car la ville ne tarda pas à être complètement encerclée et plus personne ne put en sortir ou y entrer, sans passer entre les rangs de partisans d'Irala. Ils furent néanmoins poursuivis par un des détachements que Irala envoya dans toutes les directions en apprenant leur fuite.

Avant de fuir, Abreu avait eu le temps, afin de ne pas tout perdre, de mettre au point une manoeuvre qui ne manquait pas d'être habile mais qui ne pouvait duper un homme aussi expérimenté que le capitaine Vergara. C'est ainsi que, se conformant aux instructions du gouverneur intrus et fugitif, dès le matin du jour de la reprise d'Asunción, l'écrivain public Pero Hernández se présenta de la part du capitaine Diego de Abreu au général Irala et aux officiels royaux, leur demandant au nom de Sa Majesté faveur et aide pour maintenir la terre en paix. Si tous se mettaient d'accord, disait l'audacieux usurpateur, la tranquillité de la province ne serait pas perturbée ; il en résulterait de grands biens pour les *conquistadores* et pour le service du roi, qui avaient été et étaient les uniques préoccupations d'Abreu.

- *Vous tombez mal, mossieur l'écrivain public* –

lui dit Irala. – *Et plaise à Dieu que vous ne croisiez plus mon chemin, comme c'est le cas depuis longtemps car je ne serai pas toujours aussi bien disposé et vos petites intrigues de rat pourraient vous coûter la peau !*

Pero Hernández, qui n'avait accepté la scabreuse mission qu'à contrecoeur, disparut comme par enchantement et on ne le revit pas avant longtemps.

- *Pourquoi laissez-vous en liberté une sale bête pareille ?* – avait demandé Juan de Ortega. – *Parce que vous considérez qu'il est un parlementaire d'Abreu ?*
- *Non, pardieu* — répondit le capitaine Vergara.
- *Alors ?*
- *Je l'épargne parce que, en apprenant que je n'ai même pas châtié ce truand, personne n'osera me traiter de tyran.*
- *Sa langue de vipère continuera à vous calomnier et sa plume déversera la bave et le venin.*
- *Hé ! Ce n'est pas pour rien que l'on s'appelle le capitaine Vergara ! ...*

Il échut, trois ou quatre jours plus tard, à Delgado et Martínez, avec un groupe de soldats, de surprendre, arrêter et conduire à Asunción le rebelle capitaine Abrego, chargé de chaîne. Mais il avait encore des amis et des féaux qui facilitèrent son évasion de la prison où on l'avait mis aux fers ; et plus d'un prétendit que ce fut le capitaine

Vergara lui-même qui, secrètement, avait permis sa fuite ... En effet, malgré la promesse faite à la vindicative doña María de Angulo, le capitaine Vergara voulait mettre fin aux haines qui divisaient les *conquistadores*, et il est probable qu'il ait ordonné de détourner les yeux du prisonnier, afin que ce dernier pût mettre à profit le manque de sécurité de cette prison si mal nommée.

Une fois libre, Abreu, ne voulut pas adopter le profil bas mais, au contraire, se mettre à la tête de ses partisans afin de les maintenir unis jusqu'à ce que se présente une occasion de reprendre la lutte. Il recruta quelques amis, erra parmi les Indiens d'Ibitiruzú (**N.d.T.**) et des sierras de l'Acay, où il finit par se retrancher avec les mécontents qui grossirent ses rangs.

Il menait là-bas une vie d'anachorète et de bandit, fort dépourvu, lui et les siens s'alimentant du peu que les Indiens leur donnaient par bonté et de qu'ils leur prenaient par ruse ou de force. Lassé de tant de misère et bien qu'il eût un très mince espoir, il résolut de demander à nouveau l'appui des seigneurs du Conseil des *Indes*. Il prépara à cet effet une ambassade qui gagnerait par voie terrestre la côte du Brésil ; mais Irala, qui l'apprit, envoya contre lui des forces qui parvinrent à le faire à nouveau prisonnier et à le mettre une nouvelle fois sous les barreaux.

Et, à nouveau, le capitaine Vergara permit qu'il s'échappe et, une nouvelle fois, Abreu se perdit

dans la forêt ; il continua à marauder de toutes parts, sans jamais rester longtemps au même endroit. A peine signalait-on sa présence à un point donné qu'Abreu avait déjà érigé son campement en un autre, très éloigné du premier.

- *Quoi qu'il fasse* – disait Irala – *il n'en finira jamais avec moi. Il ne veut pas reconnaître que s'il est encore vivant et libre, c'est grâce à ma seule volonté.*

Mais, en son for intérieur, l'opiniâtreté du rebelle commençait à l'agacer, car on racontait sous cape ses exploits à Asunción, donnant au «*capitaine Abrego*», fort et véloce comme le vent son homonyme (**N.d.T.** : *Abrego* signifiant *autan* ou *vent du sud*), l'envergure d'un héros de légende ...

Un autre événement vint détourner l'attention : l'arrivée de Ñuflo de Chaves, qui revenait enfin de son *ambassade* au Pérou, avec Pedro de Oñate – qui l'avait accompagné au cours de toute son expédition –, Miguel de Urrutia et Ruy García – qui ne les avaient rejoints qu'après s'être rétablis –, ainsi que de nombreux *conquistadores* « *de l'autre côté* », parmi eux Francisco Conteu, don Pedro Soloto, Antón Martín de Trujillo, et le capitaine Pedro de Segura, *hidalgo* de Guipuzcoa, qui se trouvait aux *Indes* depuis de longues années, après avoir fait les guerres d'Italie. Les membres de l'expédition avaient dû combattre en cours de route, presque à chaque pas, car les indigènes vouaient une haine mortelle aux Espagnols depuis

les massacres inutiles lors du retour de la dernière incursion.

Ñuflo de Chaves ramenait avec lui le premier troupeau de brebis et chèvres du Río de la Plata (**N.d.T.** : cela aurait été Juan Torres de Vera y Aragón). Cet événement éveilla un certain intérêt chez les Espagnols et beaucoup de surprise chez les Indiens, qui ne connaissaient pas ces animaux, mais ni les uns ni les autres ne comprirent leur future importance. Les brebis et les chèvres étaient si peu nombreuses qu'elles auraient à peine suffi pour un gueuleton et ces gens ne pensaient pas beaucoup à l'avenir. Ce qui constituait la base d'une fortune, immense peut-être, pour celui qui les avait introduites, n'était, pour les autres, qu'un motif de curiosité.

- *Nous aurons à présent de la laine.*
- *Nous avions déjà celle des brebis locales* (**N.d.T.** : vigognes).

- *Et du lait.*
- *Si quelqu'un les trait.*
- *Et du fromage.*
- *Si quelqu'un le fabrique. Ce que nous avons, en vérité, ce sont quelques dizaines de côtelettes, que l'on expédiera bientôt.*

La légende s'empara ensuite de l'arrivée d'animaux si utiles, mais l'imagination peu inventive des *conquistadores* se borna à narrer une variante des oies du Capitole (**N.d.T.**),

que Ruy **Díaz de Guzmán** rapporte comme suit (**N.d.T.** : livre II, chapitre IX) :

« *Ils ramenèrent de cette expédition dans cette province quelques chèvres et brebis ; et ayant, en cours de route, fait beaucoup de rencontres avec les Indiens et subi des escarmouches, ils évitèrent nombre de villages. Arrivant à un certain endroit, une nuit ils furent encerclés par plus de* ***trente*** *mille* (**N.d.T.** : **trois** mille) *Indiens ; ces derniers s'apprêtaient à attaquer le campement mais ils n'osèrent pas le faire parce qu'ils comprirent qu'on avait senti leur présence, en entendant toute cette nuit-là les bêlements des chèvres, et que les Espagnols les attendaient sur pied de guerre : c'est pourquoi ils se retirèrent* ».

- *Les infidèles ont dû croire que c'était Antón Martínez qui parlait* – commenta Delgado, faisant allusion à la voix rude du Castillan.

Ces fables et d'autres, analogues, étaient fort colportées à cette époque et sur ces terres. En entendant l'exploit des chèvres, on en racontait un plus surprenant encore : celui d'un grillon amené sur le vaisseau amiral d'Alvar Núñez (**N.d.T.** : ***Comentarios***, chapitre II).

- *Etant donné que l'eau venait à manquer* – disait Pedro de Esquivel, compagnon de l'Adelantado – *le gouverneur, vu l'urgence, ordonna que l'on se rendît à terre et, trois jours durant, on la chercha. Le quatrième jour, une heure avant l'aube, il se produisit une chose admirable : les navires étant sur le point de s'écraser sur des rochers très élevés, sans que personne ne les eût aperçus ; un grillon, qu'un soldat malade avait embarqué à Cadix afin d'écouter son chant, se mit à le faire entendre. Nous naviguions depuis deux mois et demi et personne ne l'avait entendu ni vu, à la grande colère de son propriétaire. Mais comme, ce matin-là, il sentit la terre, il commença à chanter et cette musique éveilla tout l'équipage, qui vit les rochers se trouvant à portée d'arbalète et on cria de jeter l'ancre. Si le grillon n'avait pas chanté, il est certain qu'auraient péri quatre cents hommes et trente chevaux. Tous considérèrent qu'il s'agissait*

d'un miracle de Dieu. A partir de cet endroit-là, toutes les nuits, le grillon chantait, preuve que, cent lieues durant, nous longions la côte ...

Mais revenons-en aux voyageurs du Pérou. Ñuflo de Chaves fit à Irala un compte-rendu circonstancié de son ambassade et l'informa au sujet des intentions de La Gasca de nommer un autre gouverneur, ce qui était un outrage pour le général et le mit fort en colère. Il se rasséréna, cependant, bientôt, en se souvenant de la désorganisation et de l'anarchie régnant parmi les hommes qui avaient fini par le déposer lors de leur arrivée au Pérou. La Gasca avait eu raison de tenter de résoudre le problème qui, par la suite, se résolut de lui-même avec la rébellion et la chute consécutive d'Abreu.

Mais la nouvelle de ce retour de l'expédition digérée, les clans recommencèrent à se former et les discussions reprirent de plus belle. Ñuflo de Chaves, lié par une étroite amitié avec doña María de Angulo, qui lui avait promis la main de sa fille doña Elvira Manrique dès qu'elle aurait quinze ans accomplis – elle allait alors sur ses treize ans et elle était déjà singulièrement belle –, Ñuflo de Chaves, donc, réclamait une sanglante vengeance pour l'assassinat de don Francisco de Mendoza et critiquait durement la mollesse avec laquelle Diego de Abreu était poursuivi. D'autres, encouragés par l'exemple du rebelle et de ses acolytes, qui dévastaient le pays comme des brigands, se

mettaient également à marauder et se remettaient, comme aux époques les plus troubles, à enlever des Indiennes célibataires ou mariées, à saccager les récoltes, à prendre aux Indiens tout ce qu'ils possédaient et à incendier les huttes des récalcitrants. Miguel de Urrutia, aveuglé par l'ambition et croyant le capitaine Vergara sans appui pour ce qu'il avait appris au Pérou concernant l'attitude de La Gasca, se montrait mécontent, favorable aux révoltés, et il parvint à réunir autour de lui quelques partisans, aussi ambitieux et turbulents que lui. L'anarchie risquait de renaître dans de plus grandes proportions que jamais et le désordre était épouvantable.

Le capitaine Vergara n'hésita pas. Afin de mettre un terme aux exactions des Espagnols, il menaça de peines sévères tous ceux qui continueraient à marauder et en fit mettre quelques-uns en prison, chargés de chaînes, pour l'exemple. Au lieu d'obtenir le résultat escompté, cela ne fit qu'augmenter le mécontentement général et les Espagnols protestèrent tellement, contre ce qu'ils considéraient comme étant un abus d'autorité inqualifiable, que le procureur général des *conquistadores* de la province finit par vouloir se mêler de l'affaire. Il s'agissait de ce capitaine Juan de Camargo, qui avait fait office d'écrivain public lors de l'élection de San Fernando (**N.d.T.** : livre 7, chapitre 7). Sur les conseils d'Urrutia, qu'il suivait aveuglément, il s'apprêtait à

requérir le gouverneur afin qu'il mette fin aux poursuites à l'encontre des maraudeurs lorsque Irala, qui l'avait appris, le fit avertir en privé que s'il procédait de la sorte, il le ferait pendre, même s'il était son ami, car il était résolu à maintenir la paix à tout prix. Camargo s'abstint et, rasséréné, le capitaine Vergara partit, pour un voyage aux environs d'Asunción qui devait durer plusieurs jours.

Urrutia, profitant de son absence, insista auprès de Camargo pour qu'il n'abandonne pas son projet de requérir Irala, car il y était obligé, étant assermenté, en tant que procureur des *conquistadores*. Camargo, craintif, s'y refusa.

- *Eh bien, je le requerrai moi-même !* – s'exclama Urrutia – *et il devra se soumettre ou renoncer, ce qui revient au même.*

En tentant, ensuite, de rallier des partisans qui l'aideraient dans son action contre Irala, il rendit publiques ses intentions, ce qui excita davantage les esprits, déjà agités, de tous ceux qui voulaient continuer à spolier et tyranniser le pays. En revanche, les partisans du gouverneur se préparèrent à le défendre. Le groupe de Delgado et Schmidel ne fut pas des moins ardents et Delgado en personne quitta discrètement Asunción à cheval, partant à la recherche du capitaine Vergara afin de lui signaler ce qu'il se passait. Le gouverneur regagna la ville sans perdre une minute et commença à prendre des dispositions,

sans laisser transparaître qu'il était au courant des intentions de ses adversaires.

Le capitaine Camargo, ne se croyant pas compromis et se fiant à l'amitié qu'Irala lui avait toujours témoignée, alla lui rendre visite dès qu'il apprit son retour. Au lieu de le recevoir, Irala le fit arrêter. Miguel de Urrutia, confiant dans son prestige, accourut pour plaider en faveur de Camargo et exiger de façon hautaine qu'on le remît en liberté.

- *Je ne doute pas que Camargo soit moins coupable que vous* – lui dit le capitaine Vergara avec beaucoup de calme – *mais cela n'empêche pas que vous méritiez tous deux la potence.*

Urrutia fut incarcéré à son tour, les principaux révoltés furent également arrêtés et, ce soir-là, il régna une grande agitation dans la ville.

Irala, résolu à étouffer à tout prix l'anarchie renaissante, fit étrangler avec un garrot Urrutia et Camargo qui, la même nuit, furent donc exécutés dans leur cellule.

Il fit rendre la liberté aux autres avec cette admonestation :

- *Le capitaine général vous pardonne parce qu'il veut la paix mais, par ailleurs, il vous avertit que qui peut trancher une tête peut, a fortiori, couper un membre insignifiant.*

Il y eut un retour au calme. Seul, là-bas au loin, l'indomptable capitaine Diego de Abreu, avec son groupe d'acolytes, entretenait une éternelle agitation...

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

Notes du traducteur (N.d.T.)

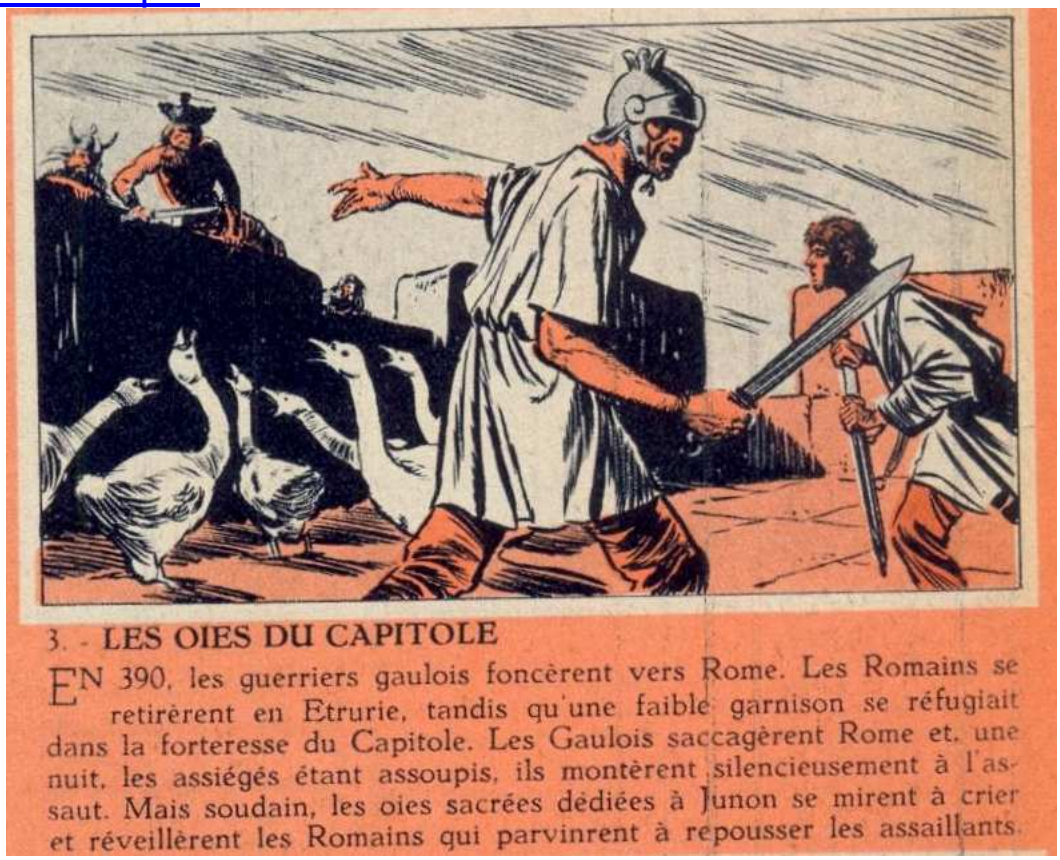
de couverture de ce roman est due à Julio E. Payró, fils cadet de Roberto J. Payró. Nous ne l'avons appris que tout récemment grâce au livre de Tomás ALVA NEGRI, ***Julio E. Payró - Crítico e historiador del arte*** (Buenos Aires, Ministerio de Cultura y Educación, Secretaría de Estado de Cultura, Ediciones Culturales Argentinas, 1979, 189 p.), l'information figurant au niveau de hors-textes entre les pages 32 et 33 de cet essai (où l'on a **interverti** les couvertures des deux tomes). Nous les reproduisons **infra**.

Se proclamaient les «***loyaux***» (à l'Adelantado Alvar Núñez) e. a. Ruy Díaz Melgarejo, Francisco Ortiz de Vergara, le capitaine Abrego (Diego de Abreu).

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :
http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html
L'illustration de la **vigogne** accompagne le chapitre 44 du ***Voyage au Río de la Plata*** d'Ulrich SCHMIDEL, pour le passage « *Il y a deux espèces d'amidas ou moutons du pays, l'une est domestique et l'autre sauvage* (80).» :
http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2044.pdf
Note N°80, page 146, de Juan Archibaldo Lanús : Il s'agit respectivement des lamas et des vigognes. Indiens de l'**Ibitiruzú**. Voir, e. a. in Pedro de **Angelis** ; ***Colección de Obras y Documentos relativos a la Historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata***: *Descripción de la villa de Potosí, y de los partidos sugestos a su intendencia por D. Juan del Pino Manrique, gobernador de Aquella Provincia* ; Imprenta del Estado, 1836 ; volume 2, p. 98.
Padre **GUEVARA** ; ***Historia del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*** ; § III, « *De los ríos y lagunas* » :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-del-paraguay-rio-de-la-plata-y-tucuman--0/html/ff89c9ec-82b1-11df-acc7-002185ce6064_3.html

L’épisode, mettant en scène **les oies du Capitole**, de l’histoire de la Rome ancienne, figure sous ce titre (en page 12 avec son illustration en couleurs de Liliane & Fred FUNCKEN) dans ***L’Histoire du Monde*** (tome II) de Jean SCHOONJANS, publiée en 1960 aux Editions du Lombard.
Rappelons qu’il s’agit d’une version plus colorée que celle de la planche (N°41 : « *La marche vers l’égalité* ») parue à l’origine dans le N°30 de l’hebdomadaire « ***TINTIN*** » du 25 juillet 1956 :
http://www.idesetautres.be/upload/19560725%20MARCHE%20VERS%20EGALITE%2041%20HISTOIRE%20MONDE%20TINTIN%2030.pdf



3. - LES OIES DU CAPITOLE

EN 390, les guerriers gaulois foncèrent vers Rome. Les Romains se retirèrent en Etrurie, tandis qu'une faible garnison se réfugiait dans la forteresse du Capitole. Les Gaulois saccagèrent Rome et, une nuit, les assiégés étant assoupis, ils montèrent silencieusement à l'assaut. Mais soudain, les oies sacrées dédiées à Junon se mirent à crier et réveillèrent les Romains qui parvinrent à repousser les assaillants.

Anales del descubrimiento, población y conquista del Río de La Plata (connues sous le nom de ***La Argentina***, achevées d’être écrites le 25 juin 1612) par Ruy **DÍAZ DE GUZMÁN** ;

Asunción ; Ediciones Comuneros, 1980 : http://www.portalguarani.com/396_ruy_diaz_de_guzman/6762_anales_del_descubrimiento_poblacion_y_conquista_del_rio_de_la_plata.html

Pour l'anecdote du **grillon**, voyez : Núñez Cabeza de Vaca, Alvar ; ***Commentaires*** in Henri TERNAUX, ***Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique*** (Paris, Arthus Bertrand ; 1837, 516 p.), page **30** : https://ia601407.us.archive.org/10/items/commentairesdal03vacagoog/commentairesdal03vacagoog.pdf

L'inquisition ou le supplice du **garrot**, illustration de Francisco de Goya.

LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.
https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555_
https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« *Voix des Suds* » ; ISBN 9782367810799)
http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr

En espagnol :

* ***Memoria*** (28 de enero de 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secretario del Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Documento importantísimo y **Apéndice B** para la mejor interpretación del ***Viaje al Río de la Plata*** de Schmídel) :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html

AZARA, Félix de ; ***Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata*** ; 1847 : http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556*** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.
https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556
https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela
Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.
Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y*** *(Juan de)* ***Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** *;*
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. Parcialmente (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) en :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala__por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan*** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :
http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html
Version **PDF** plus facile à consulter :
http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf
Ramón **IRALA SOLANO** ; ***Vida y obra de Domingo de Irala*** ; Asunción, Paraguay : Academia Paraguaya de la Historia ; 2006, 219 p. : ill., maps ; 23 cm.
Roberto PABLO **Payró** ; ***Historia del Río de La***

Plata, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede downloadar en PDF : http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%201%20CHAPITRE%201.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, Inés (**Isabel**) de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o Gonzalo o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco **César**, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4**).

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? …), Juan **Pérez**.

http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :
Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :
TORIBIO MEDINA, José ; ***El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España*** (…) ; p. 295 :
https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf
Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :
Paola Domingo ; ***Naissance d'une société métisse*** (p. 82) :
http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr
http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**
http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de ***El***

capitán Vergara, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de ***El capitán Vergara***), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de ***El capitán Vergara***), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :
Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :
frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés**, **caracará**, **guajarapos**, **guaycurús**, **jarayes** (**xarayes**), **orejones**, **payaguá**, **payzuñoes**, **sacocies**, **surucusis**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf

Addendum au **« DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES »** pour, notamment *les clercs* ***Miranda*** *et* ***Escalera***, Bernardo de **Armenta**, … :
Guillaume CANDELA ; ***Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)*** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

Table des matières :
https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAte_du_Paraguay_1537-1580_

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :
don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**, Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **COIMBRA**, Bartolomé de la **MARILLA**, Sancho de **SALINAS**, Juan de **VALDERAS**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **31**).

La partie N°**31** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : régisseur Pedro de **Molina**, capitaine Pedro de **Segura**
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **32**).

La partie N°**32** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **CASTRO**, Diego **Téllez de Escobar** ou Diego **Descobar**,

Gonzalo **Portillo**, Antón Martín **del Castillo**, Antón **García**, Francisco **Delgadillo**, Francisco de Londoño ou **Loudoño**, Melchor **Núñez**, Pedro de **Vergara**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **33**).

La partie N°**33** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : interprète et pilote Gonzalo de **ACOSTA**, régisseur Pedro de **AGUILERA**, calligraphe Damián **DORIAS**, bachelier João **RAMALHO**.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%205.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **34**).

La partie N°**34** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Diego **Barúa**, chevalier de l'Ordre de Saint-Jean ; avocat **RABANAL** ; Juan de **VILLALOBOS**, représentant du ministère public.

http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%206.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **35**).

La partie N°**35** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Timbuay**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%201.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **36**).

La partie N°**36** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Tristán de **Ballartas et** Valdez (Baldes) de **Palenzuela**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%202.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **37**).

La partie N°**37** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :
auditeur Antón de **CABRERA**, Nicolás de **Heredia** (compagnon de Diego de Rojas), Francisco de **MENDOZA** (compagnon de Diego de Rojas)
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%203.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **38**).

La partie N°**38** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : capitaine Agustín

CAMPOS, chapelain Antonio de **FONSECA**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%204.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **39**).

La partie N°**39** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **les Indiens Mbayás** ou **Guanas**
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%205.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **40**).

La partie N°**40** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **les Indiens Corcoquis**, **Macasis**, **Mayaguenos** ou **Siberis** ainsi que Pedro Anzures.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%206.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **41**).

La partie N°**41** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **Almendras**, Diego **Centeno**, Alejo (Aleixo) **García**, Gonzalo **Pizarro**.
http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%207.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **42**).

La partie N°**42** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Francisco **RENJIFO**. Voir, e. a. :

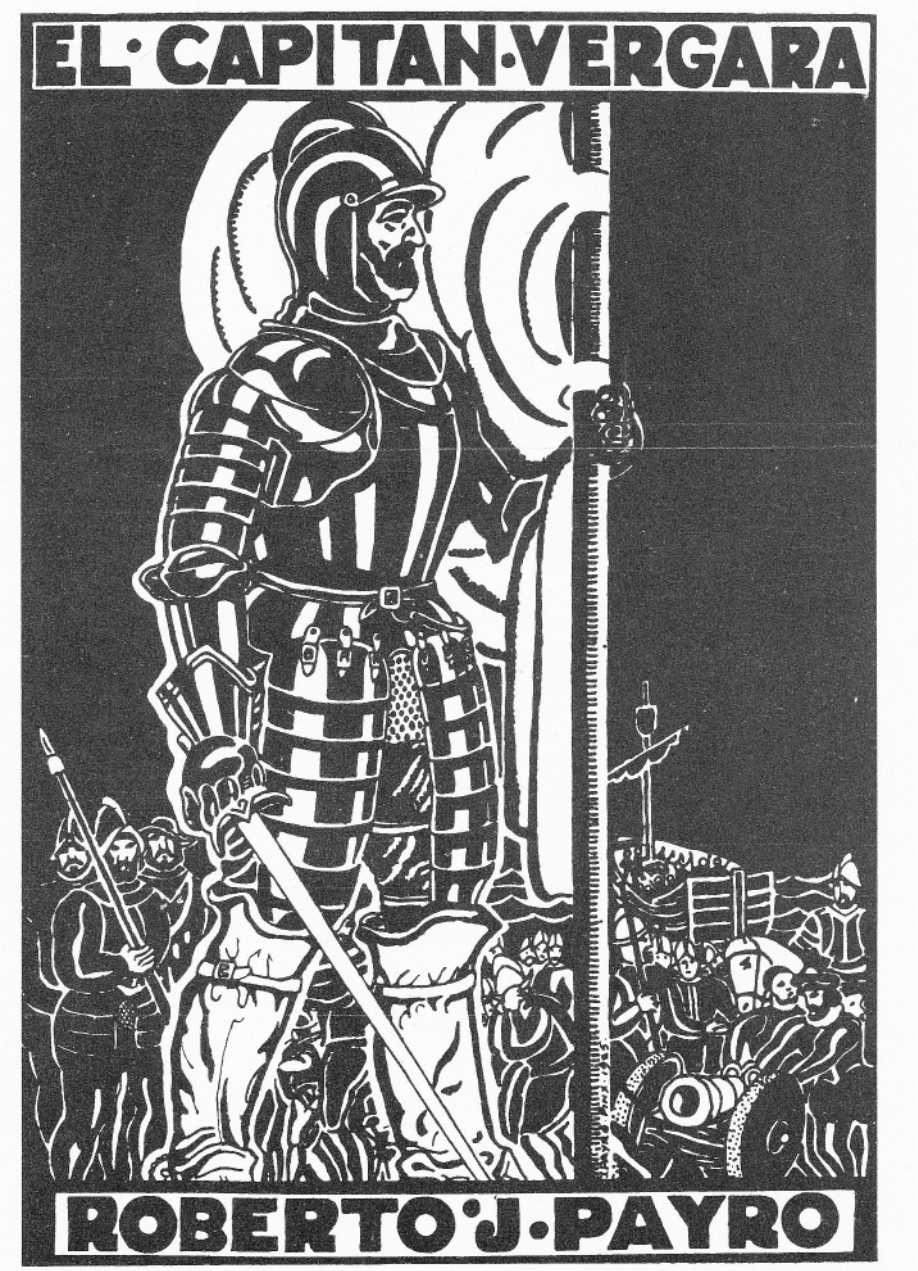
Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse*** (page 156) :

http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr

Tapa del segundo tomo de "El Capitan Vergara", dibujo de Julio Payró (1925).

Il s’agit de celle du **premier** tome.

L’illustration de couverture de ce roman est donc due à **Julio E. Payró**, père de Roberto Pablo Payró et fils cadet de Roberto J. Payró.



Tapa del primer tomo de "El Capitán Vergará", dibujada por Julio Payró en 1925.

Il s’agit de celle du **second** tome.

L’illustration de couverture de ce roman est donc due à **Julio E. Payró**, père de Roberto Pablo Payró et fils cadet de Roberto J. Payró.